

中国历代将帅诗词译注

袁志福 著

陕西人民出版社

(陕)新登字 001 号

图书在版编目(CIP)数据

中国历代将帅诗词译注/袁志福编.—西安:陕西人民出版社,2005

ISBN 7 - 224 - 07274 - 5

. 中... . 袁... . 诗词—作品集—中国
. 222

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 045547 号

中国历代将帅诗词译注

作 者:袁志福

出版发行:陕西人民出版社(西安北大街 147 号 邮编:710003)

印 刷:蓝田立新印务有限公司

开 本:850mm×1168mm 32 开 15.375 印张

字 数:333 千字

版 次:2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

印 数:1 - 1000

书 号:ISBN 7 - 224 - 07274 - 5/ I · 1182

定 价:29.00 元

前 言

一九八六年暑期,一个偶然的机会有,我在东北军营里住了三个夜晚,亲身体味了一次野战军的连队生活。那时和今天大家在电视屏幕上看到的连队生活相比,要单调、枯燥得多。军营归来,思绪万千,一个念想老在心头萦绕,那就是:我能否为这些年轻人做些什么?当时,我的教学工作和古典诗词打交道。一年以后,改行给铁道部局处长岗培班讲授《中国古代兵法与企业管理》,又开始研究古代将帅军事思想。于是,一个萦回脑际的悬想,终于有了答案:把中国古代将帅的诗词介绍给这些青年朋友,既让他们学点文学知识,也让他们借以了解历代的状况,了解那些古代杰出将帅的为人风范及强烈的爱国主义精神——这就是我选译这本书的最初缘由。经过七个年头,利用教学之余,总算实现了这个小小的愿望,写完了全部手稿。

中国自古,幅员辽阔,人口较多;春秋而后,战事频频,大小将帅多如星辰。又因历史悠久,文化繁荣,诗作也是汗牛充栋。但由于种种原因,比如科考取士有文武之分,诗人中少有将帅,是将帅者又多不会写诗。因此,从中国历代数千名名见经传的将帅中,几经筛选,选出近百位将帅的二百多首诗词。按年代顺序排列名次之后,发现从周初到秦汉之交的八百多年间,仅选了五位将帅九首古诗,且人与其诗又多争议。尤其是春秋战国

时期,战火连绵,将才众多,这一阶段只选八九首诗,显然是个遗憾。于是,又从最能反映周代历史的诗歌总集《诗经》中,选了二十五首描写军旅生活的诗,列为无名将帅作品,充实了这一时期的分量。

事过境迁,再读原稿,发现先秦阶段“无名氏”的作品分量太重。与有姓名的将帅诗相比,真有“枝粗干细之嫌”,于是忍痛割爱,从中删去九首,形成了现在的样子。有名无名,合计百多位将帅,二百二十八首诗词(其中词三十首)。此外,附历代著名诗人称颂将帅的诗八首。

手稿既成,似觉有三个问题必须说明。

第一,为什么要把“无名氏”的十六首诗视为将帅之作而收入“译注”中?对于这个问题,译注者是从诗作内容、文化背景和文学理论等方面去考量的。首先,“作为观念形态的文艺作品,都是一定的社会生活在人类头脑中的反映的产物。”这十六首诗,虽多数选自《诗经·国风》,以民歌的面目出现,且《伯兮》以后六首,还是从军人妻子的角度去写的。但是从多数篇章的内容看,绝不会出于仅有战争生活体验的普通士卒之手,因为当时的士卒,多是在家“放牛”“揽羊”(《君子于役》)“艺稷黍”“艺稻粱”(《鸛羽》)的农户子弟,或者像《采芣》篇里描写的“猎户”“渔民”。在那“学在官府”的时代,他们根本没有受教育的机会,也根本不可能有文化。就算其中个别人,有一点文艺创作的灵气,充其量有一些支离破碎的口头创作。哪能像《破斧》《小戎》中,把战具“斧、”“斨、斨”“龙盾、蒙伐、”“矛、虎鞞”以及战车、战马的辉煌装饰,桩桩件件,写得清清楚楚;把士卒们在行军路上和复员归途的内心世界描绘得淋漓尽致。何况当时的书法,不是用笔写,而是用刀在竹简上刻。缺少丰厚的实践经验,没有一定

的文化素养,是写不出那样的作品来的。正是基于这样的认识,才把这些反映当时军旅生活的诗,当做无名将帅之作而收入“译注”的。

第二,关于编选的标准问题。在编选的过程中,尽量避免见仁见智,因人选诗或因诗选人。古代将帅,凡是授帅印、拜将衔的,都属朝廷命官,又多出身世族豪门,他们都有较深的历史和时代的烙印,何况,军人是以服从为天职的。所以,几乎所有入选将帅——包括民族英雄岳飞、林则徐等——既有高风亮节、爱国爱民之心,又有镇压农民革命之嫌。要说古代国君的罪过,隋炀帝杨广真乃十恶不赦,罄竹难书、但他称帝之前作为元帅,在领兵诛灭南朝陈时,有严于治军、以“广为贤”的历史记载。作为反面教员,对我们并非无益。因此对所有古代将帅,都不以是摧枯拉朽、推动历史前进,还是抱残守缺、忠于某个没落王朝的简单标准去划线,一律采用具体人、具体问题、具体分析的方法。因而,既选了誓死反对侵略、保卫没落南宋的文天祥,又选了英勇善战、摧毁南宋王朝、俘获文天祥的元帅伯颜和降将张弘范。至于有无以偏概全,囿于见闻而取舍不当,或者买椟还珠,忽略了某些将帅的佳作,只有待译注问世之后,就教于大方之家了。

这里选入的九十四名将帅中,除了地地道道的将帅,还有开国之君或对历史影响较大的帝王十三人,农民起义军领袖十二人。至于将帅,是否授帅印,拜将爵;是运筹帷幄之中,还是决胜于千里之外,只要他确实领过兵、打过仗,或者在统一祖国、反对外来侵略方面有过将帅贡献的就选入。确系将帅,即使其诗未反映本人征战生涯,也无挑选余地者,尽管其诗内容平庸,也只好选入,比如唐高祖李渊、曾经侍奉四朝的唐将郭子仪。是将帅又是诗人,比如曹操、辛弃疾、丘逢甲等,适当多选其诗。西汉

李陵,战绩赫赫,投敌可鄙可叹,世人早有定论;与李同时、名扬千古的苏武,两人相互赠答的诗,虽然学者多认为是东汉以后的文人伪作,但毕竟史册有名,事出有因,为了让年轻的朋友了解那一段历史,依然入选。至于诸葛亮、关云长,其诗素有争议,鉴于他们对中华民族影响之大,为让大家了解其人其事,也选入了。

第三,关于体例和翻译。一部译作的体例内容,不管分几部分,都是为特定读者理解原文原诗服务的。这本书分为“将帅简介”“题解”“注释”“今译”四部分。

常言说:“诗如其人”,要理解一篇文章一首诗,首先应对它的作者和背景有所了解。同时,也为了贯彻“译注”目的,对将帅介绍,一般是原原本本,但如涉及朝代嬗递的将帅,比如开国之君、义军领袖及历史转折关头的将军,围绕其有关经历,交待了当时的时代背景和社会状况。对于“题解”和“注释”,因有“今译”可供借鉴,则力求简洁。没有文学价值的诗词,不在“题解”中分析点评;没有文学或历史意义的典故,注释时不旁征博引;对有争议的词语,一般只直述笔者的理解和看法,也不做冗繁的佐证。

所选诗词,作者各异。仅有名姓的九十四位将帅而言,从所处时代看,跨越三千余年,仅就年龄来讲,既有身经百战、年逾八旬的耄耋元帅,又有才华横溢、不及弱冠的少年将军。或就籍贯而论,分散在全国23个省市自治区,郑成功出生于日本,伯颜生长在亚细亚半岛的伊尔汗国(包括今伊朗、大部分阿拉伯国家和阿富汗)。他们语言习俗不同,文化素养也大相径庭;文天祥、张煌言各处于宋、明两个王朝的没落时期,两人都有国破家亡被俘就义等大致相同的斗争经历,但其诗风却迥然有别。

从诗词体裁来说,有古诗、古风,有乐府,有律诗,还有词;三言、四言、五言、七言都有,三句、四句、五句、六句不限。一言以蔽之,“诗界革命”以前的诗体形式,应有尽有。作为今译,很难寻求一种统一的形式和风格。只能在忠于原作的基础上,本着“翻译也是创作”的精神,力求做到融会贯通,通俗易懂。既是诗词,韵辙是其本分。不管原诗是否完全合辙押韵,“今译”务求辙韵,并力求一韵贯彻。有的诗韵较窄,韵词较少,宁可用近韵字词代替,也不“因韵害意”。对于词,因语句参差错落,长短过于悬殊,故“今译”只求押韵,而不按句分行。

总之,对于翻译,笔者没有忘记有关的启示,比如说“兑多了水会失掉酒的醇味,过分的涂脂抹粉反丑化了天然的美好”。在翻译过程中,始终记着郭老(沫若)的一段教言:“翻译是创作。这话含有部分的真理。既是译文而不是注疏,那你就需得使你的译文也成为艺术品。不仅求其‘信’,不仅求其‘达’,还要求其‘雅’。这就是说,原作是诗,你的译文也应该是诗。为了达到这个目的,我们应该允许译者有部分的自由。有时候他不能逐字逐句的硬译。他可以统摄原意,另铸新词。”至于对这些有益的提示和指点做得如何,那就有待于读者去评论了。

此外,动手筛选之前,本想中国古代将帅的诗词精华,可能就大中小学语文教材中的那几十首;论情调,不是“怒发冲冠”“沙场点兵”,便是“醉里挑灯看剑,梦回吹角连营”。筛选完毕,才深深感到,热爱祖国、热爱生活、热爱和平是历代将帅诗词的共同主题。在这里,不只是“人生自古谁无死,留取丹心照汗青”的慷慨陈词,也有“曾因国难披金甲,不为家贫卖宝刀”杖策只因图雪耻,横戈原不为封侯”的可贵言行;有“将军白发征夫泪”,有军人烈属“予美亡此,谁与独处”的呼天喊地;既有硝烟弥漫,

刀光剑影，“弓如霹雳弦惊”的战场写照，也有“兰庭动幽气，竹室生虚白”“众里寻他千百度”“稻花香里说丰年”的花前月下、别墅田园。在将军笔下，不只是粗线条的勾勒，也有像《御街行》《青玉案》《鹧鸪天》（刘锜）《瑞鹤仙》《柳絮》《榴花》与《青杏》等那样的工笔点染。也许因取材于司空见惯的生活，其景闭目可见，其人呼之欲出，细腻、生动，真可谓诗中有画，栩栩如生。

“无情未必真豪杰”，历代著名将帅，都是血肉之躯，是真正的英雄豪杰。他们凭着对祖国美好河山的深情，对和平幸福生活的向往，弥补了自己诗才的不足，无论奉诏而作，马背吟成，还是横槊赋就，都一样感人，一样千古流芳。吟读这些诗词，可以激励我们对侵略、对战争同仇敌忾，激发我们对人类和平、对美好生活的强烈呼唤。选译这些诗词，是一次思想的洗礼，心灵的净化，也是一次诗词殿堂的博览，艺术宝山的攫英。愿将帅英名永在，诗如其人长存。

遗憾的是，笔者手边缺乏足够的资料，自身能力有限。译注中缺点错误必不可免，敬请读者批评指正。并借此机会，对曾给予帮助的先生、同事致以诚挚的敬意和感谢。

译注者

1993. 8. 15

目 录

先 秦

姬 发(周武王) 诗二首	(1)
邕佳	(1)
赉	(4)
姬 旦(周公)诗三首	(5)
思文	(6)
武	(7)
烈文	(9)
许穆夫人 诗一首	(11)
载驰	(12)
无名氏 诗十六首(选自《诗经》)	(16)
无衣 (选自《秦风》)	(17)
陟岵 (选自《魏风》)	(18)
出车 (选自《小雅》)	(21)
采芣 (选自《小雅》)	(25)
破斧 (选自《豳风》)	(30)
击鼓 (选自《邶风》)	(32)
鸛羽 (选自《唐风》)	(35)
何草不黄 (选自《小雅》)	(37)
采薇 (选自《小雅》)	(39)

	东山 (选自《豳风》)	(44)
	伯兮 (选自《卫风》)	(49)
	小戎 (选自《秦风》)	(51)
	君子于役 (选自《王风》)	(55)
	卷耳 (选自《国风·周南》)	(57)
	采绿 (选自《小雅》)	(59)
	葛生 (选自《唐风》)	(61)
孙	武(孙子) 诗二首	(63)
	微乎微乎	(64)
	兵形像水	(65)
项	羽(西楚霸王) 诗一首	(66)
	垓下歌	(67)
	附:(宋)李清照《乌江》	(68)

汉魏六朝

刘	邦(汉高祖) 诗二首	(69)
	大风歌	(69)
	鸿鹄歌	(70)
韩	信 诗一首	(72)
	良弓藏	(72)
刘	彻(汉武帝) 诗四首	(73)
	秋风辞	(74)
	瓠子歌	(76)
	落叶哀蝉曲	(79)
	蒲梢天马歌	(80)

李 陵 诗二首	(81)
别歌	(82)
与苏武诗	(84)
苏 武 诗一首	(85)
黄鹄远别	(86)
马 援 诗一首	(88)
武溪深行	(89)
张 角 诗一首	(90)
天下大吉	(90)
曹 操 诗八首	(91)
度关山	(92)
薤露	(96)
蒿里行	(99)
却东西门行.....	(102)
苦寒行.....	(104)
观沧海.....	(107)
龟虽寿.....	(109)
短歌行.....	(111)
曹 丕(魏文帝) 诗三首.....	(114)
燕歌行.....	(115)
至广陵于马上作诗.....	(117)
杂诗(二).....	(121)
关 羽 诗一首.....	(123)
风雨竹.....	(124)
诸葛亮 诗一首.....	(125)
梁父吟.....	(126)

附:(唐)杜甫《蜀相》	(128)
司马懿 诗一首	(128)
燕饮诗	(129)
费 诗一首	(130)
嘲吴群臣	(131)
诸葛恪 诗一首	(132)
答费	(132)
王 濬 诗一首	(133)
平吴诗	(134)
附:(唐)刘禹锡《西塞山怀古》	(136)
周 处 诗一首	(136)
绝命诗	(137)
陆 机 诗二首	(138)
赠尚书郎顾彦先二首(其二)	(139)
猛虎行	(141)
刘 琨 诗二首	(145)
扶风歌	(145)
重赠卢谌	(149)
桓 温 诗一首	(153)
八阵图	(154)
谢 安 诗二首	(155)
与王胡之诗	(156)
兰亭诗二首(其二)	(158)
萧道成(南朝齐高帝) 诗一首	(160)
群鹤咏	(160)
萧 衍(南朝梁武帝) 诗三首	(162)

河中之水歌.....	(163)
襄阳蹋铜蹄歌三首(其一).....	(165)
边戍诗.....	(166)

隋 唐 宋

杨 坚(隋文帝) 诗一首.....	(167)
宴秦孝王于并州作诗.....	(167)
杨 素 诗五首.....	(169)
山斋独坐赠薛内史.....	(169)
赠薛播州四首.....	(171)
史万岁 诗一首.....	(177)
石城门.....	(178)
贺若弼 诗一首.....	(179)
遗源雄诗.....	(180)
杨 广(隋炀帝) 诗三首.....	(181)
饮马长城窟行.....	(182)
泛龙舟.....	(186)
纪辽东二首(选一).....	(187)
李 密 诗一首.....	(189)
淮阳感秋.....	(190)
李 渊(唐高祖) 诗一首.....	(192)
为秦王制诗.....	(192)
李世民(唐太宗) 诗四首.....	(194)
经破薛举战地.....	(194)
还陕述怀.....	(197)

春日望海.....	(199)
黄河.....	(202)
狄仁杰 诗一首.....	(206)
夏日游石淙山.....	(207)
郭子仪 诗一首.....	(209)
广运舞.....	(210)
张 巡 诗二首.....	(211)
守睢阳作.....	(212)
铁笔歌.....	(214)
许 远 诗一首.....	(218)
祭纛文.....	(219)
严 武 诗二首.....	(220)
寄题杜拾遗锦江野亭.....	(220)
军城早秋.....	(222)
颜真卿 诗一首.....	(223)
赠裴将军.....	(224)
附:(宋)文天祥《过平原作》.....	(226)
李 诗一首.....	(228)
梅花吟.....	(228)
裴 度 诗二首.....	(229)
再送.....	(230)
傍水闲行.....	(231)
黄 巢 诗二首.....	(232)
题菊花.....	(233)
不第后赋菊.....	(234)
李存勖(后唐庄宗) 词一首.....	(235)

一叶落.....	(236)
赵匡胤(宋太祖) 诗一首.....	(237)
咏初日.....	(237)
曹 翰 诗一首.....	(238)
内宴奉诏作.....	(239)
范仲淹 诗词三首.....	(241)
渔家傲.....	(242)
御街行.....	(243)
子规.....	(244)
韩 琦 诗四首.....	(245)
柳絮二阕(其一).....	(246)
中秋月.....	(247)
感花.....	(248)
谢丹阳李公素学士惠鹤.....	(250)
文彦博 诗一首.....	(252)
华月.....	(252)
沈 括 诗三首.....	(254)
凯歌三首.....	(255)
宗 泽 诗一首.....	(257)
早发.....	(258)
李 纲 诗二首.....	(259)
万安行.....	(260)
病牛.....	(261)
岳 飞 诗词五首.....	(262)
满江红.....	(263)
送紫岩张先生北伐.....	(265)

小重山	(266)
题青泥市寺壁	(268)
池洲翠微亭	(269)
附:(清)袁枚《谒岳王墓》	(270)
韩世忠 词一首	(270)
南乡子	(271)
附:(清)赵翼《黄天荡怀古》	(272)
刘 翥 词一首	(273)
鹧鸪天	(274)
附:(宋)杨万里《初入淮河四绝句》	(275)
辛弃疾 词七首	(275)
水龙吟·登建康赏心亭	(276)
破阵子·为陈同甫赋壮语以寄之	(278)
八声甘州(故将军饮罢夜归来)	(280)
鹧鸪天(壮岁旌旗拥万夫)	(282)
永遇乐·京口北固亭怀古	(283)
青玉案(东风夜放花千树)	(285)
西江月·夜行黄沙道中	(287)
余 玠 词一首	(288)
瑞鹤仙	(289)
文天祥 诗词九首	(291)
赴阙	(291)
扬子江	(293)
纪事二首	(294)
出真州	(296)
过零丁洋	(297)

金陵驿.....	(299)
酹江月·驿中言别友人.....	(300)
正气歌.....	(302)
李 词一首.....	(310)
水龙吟.....	(311)
谢枋得 诗二首.....	(312)
武夷山中.....	(313)
北行别人.....	(314)
宋 江 词一首.....	(316)
念奴娇.....	(316)

元明清近代

伯 颜 诗二首.....	(319)
鞭.....	(319)
十华观.....	(320)
张弘范 诗词五首.....	(322)
临江仙·忆旧.....	(323)
碧桃花.....	(324)
榴花.....	(325)
青杏.....	(326)
读韩信传.....	(327)
余 阙 诗三首.....	(329)
七哀.....	(329)
南归偶书二首.....	(332)
朱元璋(明太祖) 诗三首.....	(334)